

Génèse 12

<sup>2</sup> ואֶעֱשֶׂה לְגוֹי גָדוֹל, וְאֶבְרַכְךָ, וְאֶגְדַּלְתָּ שְׁמִי; וְהָיָה, בְּרַכָּה.

<sup>2</sup> Je te ferai devenir une grande nation; je te bénirai, je rendrai ton nom glorieux, et tu seras un type de bénédiction.

וְאֶעֱשֶׂה לְגוֹי גָדוֹל. לפי שהדרך גורמת לשלשה דברים ממעטת פריה ורביה וממעטת את המזון וממעטת את השם לכה הוזקק לשלשה ברכות הללו שהבטיחו על הבנים ועל המזון ועל השם (ס"א וזהו ואגדלה שמה הריני מוסיף אות על שמה שעד עכשיו שמה אברהם מכאן ואילך אברהם ואברהם עולה ומ"ח כנגד אבריו של אדם. ברש"י י"שן):  
וְאֶבְרַכְךָ. במזון. (ב"ר):

וְהָיָה בְרַכָּה. הברכות נתונות בנדך עד עכשיו היו בנדי ברכתי לאדם ונגח ומעכשיו אתה תברך את אשר תפוג. (ב"ר). ד"א ואֶעֱשֶׂה לְגוֹי גָדוֹל זה שאומרים אלהי אברהם ואברהם זה שאומרים אלהי יצחק. ואגדלה שמה זה שאומרים אלהי יעקב. יכול יהיו חותמין בכלל תלמוד לומר והיה ברכה בך חותמין ולא בזהם:

**Je te ferai devenir une grande nation** Les voyages incessants exposent à trois risques : celui d'avoir moins d'enfants, celui d'avoir moins d'argent et celui de jouir d'une moins bonne réputation. C'est pourquoi Avram a eu besoin de ces trois bénédictions où Dieu lui promet enfants (« je te ferai devenir une grande nation »), prospérité (« je te bénirai ») et renommée (« je rendrai ton nom glorieux ») (Beréchith raba 39, 11).

**Et je te bénirai** Par la richesse.

**Et tu seras bénédiction** Les bénédictions te sont confiées. C'est moi, jusqu'à présent, qui en disposais, puisque j'ai béni Adam et Noa'h. Désormais, c'est toi qui béniras qui bon te semblera (Beréchith raba 39, 11). Autre explication : « Je te ferai devenir une grande nation » – c'est pourquoi on dit dans la 'amida : « Eloqui Avraham ». « Je te bénirai » – c'est pourquoi on dit dans la 'amida : « Eloqui Yits'haq ». « Je rendrai ton nom glorieux » – c'est pourquoi on dit dans la 'amida : « Eloqui Ya'akov ». On aurait pu croire qu'il faille également conclure la bénédiction par ces trois noms. Aussi le verset se termine-t-il par : « et tu seras bénédiction » – c'est sur ton seul nom, [« maguén Avraham », et non sur les deux autres], qu'on achèvera la première bénédiction de la 'amida (Pessa'him 117b).

<sup>3</sup> וְאֶבְרַכְךָ, מְבַרְכֶיךָ, וּמְקַלְלֶיךָ, אָאֵר; וְנִבְרַכְּוּ בְךָ, כָּל מְשִׁפְחַת הָאָדָמָה.

<sup>3</sup> Je bénirai ceux qui te béniront, et qui t'outragera je le maudirai; et par toi seront heureuses toutes les races de la terre."

וְנִבְרַכְּוּ בְךָ. יש אגדות רבות וזהו פשוטו אדם אומר לבנו תהא כאברהם וכן כל ונברכו בך שבמקרא וזה מוכיח בך יברך ישראל לאמר ישמך אלהים כאפרים וכמנשה:

**Par toi seront bénies** Il existe de nombreux midrachim, mais voici le sens littéral : Un homme dira à son fils : « Sois comme Avraham ! », c'est toujours le sens que donne le texte à l'expression : « ils seront bénis par toi ». Ce qui le prouve, [c'est que le père dira à son fils] : « Par toi Israël donnera sa bénédiction en disant : "Eloqim te fasse devenir comme Efrayim et Menaché" » ! (infra 48, 20).

Nombres 23

<sup>8</sup> מָה אֶקַּב, לֹא קִבָּה אֵל; וּמָה אֶזְעַם, לֹא זַעַם יְהוָה.

<sup>8</sup> Comment maudirais-je celui que Dieu n'a point maudit? Comment menacerai-je, quand l'Éternel est sans colère?

מָה אֶקַּב לֹא קִבָּה אֵל, (במ"ר) כשהיו ישראל ראויים להתקלל לא נתקללו, כשהזכיר אביהם את עונם: "כי באפם הרגו איש", לא קלל אלא אפם, שנאמר (בראשית מט): "ארור אפם". כשנכנס אביהם במדבר אצל אביו הנה ראוי להתקלל, מה נאמר שם? (שם כז): "גם-ברוך יהיה". במברכים נאמר (דברים כז): "אלה יעמדו לברך את-העם". במקללים לא נאמר "ואלה יעמדו לקלל את העם", אלא על הקללה \_ לא רצה להזכיר עליהם שם קללה.

לֹא זַעַם ה, (ברכות ו) אני אין כחי, אלא שאני יודע לכוון השעה שהקדוש-ברוך-הוא פועם בה, והוא לא פעם כל הימים הללו שבאתי אליה. וזהו שנאמר (מיכה ו): "עמי זכר-נא מה-יעז וכי ומה-ענה אותו בלעם וגו' למען דעת צדקות ה:"

**Comment maudirais-je celui que Qél n'a pas maudit** Lorsqu'ils ont mérité d'être maudits, ils ne l'ont pas été, et lorsque leur patriarche a rappelé leur crime – « car dans leur colère ils ont tué un homme » (Beréchith 49, 6) – il n'a maudit que leur colère, comme il est écrit : « maudite leur colère, car elle est puissante » (Beréchith 49, 7). Et lorsque leur patriarche s'est introduit par ruse chez son père, il aurait mérité d'être maudit. Mais qu'est-il écrit à ce sujet ? « Aussi sera-t-il béni ! » (Beréchith 27, 33). Et à propos de ceux chargés de bénir, il est écrit : « Ceux-ci se tiendront pour bénir le peuple » (Devarim 27, 12), tandis que pour ceux chargés de maudire il n'est pas écrit : « Ceux-ci se

tiendront pour maudire le peuple », mais : « et ceux-ci se tiendront sur la malédiction » (Devarim 27, 13), car Il n'a pas voulu parler de « malédiction » à leur sujet (Midrach Tan'houma).

**Hachem ne s'est pas irrité** À moi seul, je suis impuissant, mais je sais définir avec exactitude le moment où le Saint béni soit-Il est en colère (Sanhèdrin 105b). Or, Il ne s'est pas mis en colère pendant tous ces jours que j'ai passés chez toi, comme il est écrit : « Mon peuple, souviens-toi donc de ce que méditait Balaq [...] et de ce que Bil'am [...] lui répondit [...] afin de connaître les justices de Hachem » (Mikha 6, 5).

**הנה ברוך לקחתי, אתה שואלני "מה-דבר ה'?" קבלתי ממנו לברך אותם. (ס"א: "ברוך" כמו "לברך").**  
**וברוך ולא אשיבנה, הוא ברוך אותם ואני לא אשיב את ברכתו.**

**וברוך, כמו וברך, וכן הוא גזרת רי"ש, כמו (תהלים עד): "אויב תרף", כמו תרף וכן (שם י): "ובוצע ברוך", המהלל ומברך את הגזל ואומר: אל תירא כי לא תענש שלום יהיה לך \_ מרגיז הוא להקדוש-ברוך-הוא. ואין לומר ברוך שם דבר, שאם כן היה נקוד בפתח קטן (ר"ל: סגול תחת הרי"ש) וטעמו למעלה, אבל לפי שהוא פועל, הוא נקוד קמץ קטן (צירי) וטעמו למטה:**

**Voici, Il m'a pris pour bénir** Tu m'as demandé : « Qu'a déclaré Hachem ? » (verset 17). J'ai reçu de Lui mission de les bénir.

**Et Il a béni et je ne révoquerai pas** C'est Lui qui les a bénis, et je ne puis révoquer Sa bénédiction.

**Et Il a béni (ouvérékh)** Comme ouvérékh. C'est là une particularité de la lettre réch, comme dans : « l'ennemi a outragé ('héréf) » (Tehilim 74, 18) au lieu de 'hiréf, ou dans : « il bénit (bérékh) le spoliateur » (Tehilim 10, 3) – celui qui loue et bénit le voleur en disant : « N'aie pas peur, tu ne seras pas puni, tu vivras en paix » met le Saint béni soit-Il en colère. On ne peut pas dire que le mot bérékh soit un substantif, car le réch serait alors ponctué d'un sègol et l'accent tonique serait sur l'avant-dernière syllabe. Mais étant donné qu'il est au mode pi'él, il est ponctué d'un tséré et l'accent tonique est sur la dernière syllabe.

**הן-עם כלביא יקום וגו', כשהן עומדין משנתם שחרית, הן מתגברים כלביא וכארי לחטף את המצוות: ללבש ציצית, לקרא את שמע ולהניח תפלין.**

**לא ישכב, בלילה על מטתו עד שהוא אוכל ומחבל כל מזיק הבא לטרפו. כיצד? קורא את שמע על מטתו ומפקיד רוחו ביד המקום. בא מחנה וגיס להזיקם \_ הקדוש-ברוך-הוא שומרם ונלחם מלחמותיהם ומפילם חללים. דבר אחר: הן-עם כלביא יקום וגו', כתרגומו.**

**ודם-חללים ישמה, במ"ר) נתנבא, שאין משה מת עד שיפיל מלכי מדן חללים ויהרג הוא עמהם, שנאמר (יהושע יג): "ואת-בלעם בן-בעור הקוסם הרגו בני-ישראל בחרב אל-חלליהם:"**

**Voici, le peuple se lèvera comme une lionne...** Quand ils se lèvent le matin après avoir dormi, ils sont forts comme une lionne ou un lion pour se hâter d'accomplir les mitzwoth, revêtir le talith, lire le chema' et se poser les tefilin.

**Il ne se couchera pas** La nuit, sur son lit, qu'il n'ait combattu (yokhal) et détruit les obstacles susceptibles de le troubler (letarfo). Comment procède-t-il ? Il récite le chema' sur son lit et confie son existence à Hachem. Surviennent une troupe ennemie ou des brigands pour lui faire du mal, le Saint béni soit-Il l'en protège en combattant pour lui et en faisant tomber des victimes ('halalim). Autre explication, comme le rend le Targoum Onqelos : Il ne demeurera dans son pays qu'après avoir fait des massacres et il héritera de la richesse des peuples.

**Et il boira le sang des dépouilles** Il a prophétisé que Mochè ne mourra pas avant d'avoir vaincu et tué les rois de Midyan, et qu'il sera lui-même tué avec eux, comme il est écrit : « Et Bil'am fils de Be'or, le sorcier, les enfants d'Israël l'ont tué par l'épée avec les autres victimes » (Yehochou'a 13, 22).

**מה-טבו אהליך, על שראה פתחיהם שאינן מכוננין זה מול זה.**

**משכנותיך, חנייתך פתרגומו. דבר אחר: מה-טבו אהליך, מה טבו \_ אהל שילה ובית עולמים בישובך, שמקריבין בהן קרבנות לכפר עליכם.**

**משכנותיך, אף כשהן תרבין, לפי שהן משכון עליהם וחרבנן כפרה על הנפשות, שנאמר (איכה ד): "כלה ה' את-תמתי", ובמה כלה? "ויצת-אש בציון:"**

**Comme sont bonnes tes tentes** Parce qu'il a vu que les entrées [de leurs tentes] ne se faisaient pas face (Baba bathra 60a).

**Tes résidences** La manière dont tu campes, comme le rend le Targoum Onqelos. Autre explication : « Comme sont bonnes tes tentes » signifie : « Comme sont bons la "tente" de Chilo et le Temple pendant leur existence, parce qu'on y présente des offrandes destinées à leur expiation ! » (Bamidbar raba).

**Tes résidences (michkenothèkha)** Même après leur destruction, car elles vous servent de « gage » (machkon) et leurs ruines servent d'expiation pour les âmes, comme il est écrit : « Hachem a épuisé Sa colère » (Eikha 4, 11). Et comment l'a-t-Il épuisée ? « Il a allumé un incendie dans Sion » (ibid.)